

ما يک نفر

نویسنده: سارا کروسان
مترجم: کیوان عبیدی آشتیانی



برای سرخ‌ترین شقایقم

کلامی از مترجم:

اریش فروم معتقد است عشق نیرویی غریزی و بالقوه است که تنها فرصتی برای بروز می‌خواهد. عشق صورت‌های مختلف دارد از عشق مادر و فرزند تا عشق به وطن، عشق به طبیعت، و عشق به جنس مخالف، همه از یک جنس هستند، جنسی به لطافت ابریشم. اما عشق میان دوقلوهای به هم چسبیده شاید تنها عشقی باشد که متفاوت از عشق‌های دیگر است و این را هیچ‌کس نمی‌فهمد مگر همان دوقلوهای به هم چسبیده.

کلامی از نویسنده:

گرچه داستان تی پی و گریس زاییده‌ی تخیل خودم است، اما تمام جزئیات برگرفته از زندگی واقعی دوقلوهای به هم چسبیده است. هر مورد از دوقلوهای به هم چسبیده شرایط خاص و منحصر به فرد خودشان را دارند و در مورد این شکل از دوقلوها من تلاش کردم اطلاعات پزشکی لازم را از متخصص‌های قلب در بیمارستان‌ها و مراکز علمی دیگر تهیه کنم.

تحقیق برای نوشتن این داستان بسیار دردناک بود و من در این رابطه و با دیدن فیلم‌های مختلف و خواندن داستان‌های مختلف، می‌توانم به جرأت بگویم که ساعت‌ها اشک ریختم.

خواهرها

این ما هستیم،

و زندگی می‌کنیم.

شگفت‌انگیز نیست؟

به هر حال از عهد‌هاش برمی‌آییم.

پایان تابستان

نفس تابستان رو به سردی می‌رود
و جوهر تیره‌ی شب زودتر و زودتر پراکنده می‌شود.
مامان بی مقدمه اعلام می‌کند که
من و تی‌پی^۱ دیگر نمی‌توانیم
در خانه درس بخوانیم.
می‌گوید: «از سپتامبر
شما هم مثل بقیه بچه‌ها
به مدرسه می‌روید.»
من واکنشی
نشان نمی‌دهم

1. Tippi

گوش می کنم
سرم را بالا و پایین می دهم
و نخ شل شده‌ی دکمه‌ی پیراهنم را می کشم
تا اینکه می افتد.

اما تی پی ساکت نمی ماند.
منفجر می شود:

«شوخی می کنید؟»
فریاد می کشد: «عقلتان را از دست داده‌اید؟»
بعد با مامان و بابا بحث می کند.

من گوش می کنم
سرم را بالا و پایین می دهم
و پوست کنار ناخنم را بین دندان‌هایم فشار می دهم
تا آنکه
خون می افتد.

سرانجام مامان شقیقه‌هایش را می مالد، آه می کشد،
و مستقیم رو به ما
می گوید:

«تخم کمک‌های خیریه را ملخ خورده و بی‌رودربایستی، از

این ما هستیم
و زندگی می‌کنیم.
شگفت‌انگیز نیست؟

به هر حال از عهده‌اش برمی‌آییم.
این داستان درباره‌ی متفاوت بودن است. درباره‌ی
گریس و تی‌پی دو خواهر دوقلوی به هم چسبیده
که ناگهان باید وارد جامعه شوند؛ جامعه‌ای که پر
است از نگاه‌های خیره‌ی تمسخرآمیز و سؤال‌های
بی‌رحمانه و گاه قضاوت‌های سنگدلانه.
اما پیش از همه چیز، این دو خواهر انسانند و خواهان
زندگی‌ای معمولی همچون زندگی دیگران.
آیا آنها نمی‌توانند دوستانی حقیقی پیدا کنند؟
تجربه‌ی عشق چگونه؟

تاسم مارتین، سال ۱۹۶۲ میلادی
تاسم مارتین، سال ۱۹۶۲ میلادی
تاسم مارتین، سال ۱۹۶۲ میلادی
تاسم مارتین، سال ۱۹۶۲ میلادی
تاسم مارتین، سال ۱۹۶۲ میلادی

www.peydayesh.com
info@peydayesh.com

دفتر و فروشگاه مرکزی: خ انقلاب، خ قهر رازی، خ شهدای زاندار مری غربی، بلاک ۸۶
تلفکس: ۶۶۴۰۱۵۱۴ - تلفن: ۶۶۹۷۰۲۷۰

